



**Е.Л. Кудрявцева**

medved500@web.de

mail@russisch-fuer-kinder.de

канд. пед. наук, член Общегессенского  
координационного совета  
российских соотечественников  
Франкфурт-на-Майне, Германия

## Первый общедоступный образовательный портал для детей российских соотечественников за рубежом, их родителей и педагогов

*Русский язык как второй родной, соотечественник(и), билингвы, диаспора, школа выходного дня, дополнительное образование, материалы к уроку по русскому языку.*

В статье отмечается проблема географической (от США до Израиля, от Латвии до Марокко и ЮАР) и методологической разобщенности русскоговорящей эмиграции третьей и четвертой волн. Выбор методики преподавания русского языка в качестве второго родного зависит от самой школы или учителя. Особую роль при этом должны играть общий первый родной язык детей, а также близость их национальной картины мира. Попытка подобного объединения учащихся и преподавателей РКИ в немецкоязычных странах была предпринята 5 лет назад и увенчалась успехом ([www.russian-online.net](http://www.russian-online.net)). В феврале 2008 г. автор и методист портала по онлайн-изучению РКИ приступили к разработке сайта для немецкоговорящих билингвов [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de). В 2009 г. сайт был удостоен гранта фонда «Русский мир», представлен в Лондоне на конгрессе ЕВРОЛОГа.

Сегодня все чаще с трибун международных и национальных конференций и в СМИ слышны высказывания о необходимости популяризации русского языка не только как родного и как иностранного, но и как второго родного. Что это означает? Заглянем в недалекое прошлое: из республик бывшего СССР, а затем и из стран СНГ в 1980-е гг. началась активная эмиграция русских немцев и представителей других национальностей, продолжающаяся по сей день. Позже к ней присоединились россияне, находящиеся в браке с гражданами других государств; студенты, выезжающие на обучение в Германию, Англию, США и оседающие там навсегда. Оказавшись за рубежом, старшее поколение подтягивало младших членов семьи (на воссоединение), рождались внуки, правнуки. Кажется, прошло всего каких-то

30 лет, а в Германии подрастает уже третье поколение эмигрантов.

Родители, получившие фундаментальное советское образование, продолжают общаться между собой исключительно по-русски, нередко просто избегая каких-либо отношений с коренным населением новой родины. С детьми дело обстоит куда сложнее – одни, выехавшие за пределы исторической родины на родину праисторическую в возрасте 10–16 лет и успевшие поучиться грамоте в русской школе, ощущают недостаточность лексического запаса и сталкиваются с проблемами в области правописания, однако они в состоянии пересказать события дня минувшего, написать письмо, поговорить по телефону, лишь изредка используя слова и конструкции, заимствованные из нового родного (в нашем случае немецкого) языка.

Вторая группа детей и подростков, покинувших русскоговорящую среду в раннем возрасте или появившихся на свет уже в Германии, Австрии, Швейцарии и пр., русским языком владеет «на слух», повторяя за родителями, дедушками и бабушками. Словарный запас ограничен активной обиходной лексикой, грамматика – на нуле, речь изобилует заимствованиями, морфологически и синтаксически адаптированными к формам русского языка. Навыки пересказа, описания и т.д. сформированы только на языке страны постоянного проживания. Для таких детей-русифицированных русский язык является вторым родным по отношению к первому родному: немецкому, английскому, французскому. Именно для них и для их родителей, желающих воспитать подготовленного к реальной жизни в многонациональном и многоязычном мире билингвального человека, создан сайт [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de), явившийся вторым проектом авторов одного из популярных в Западной Европе сайтов для виртуального обучения РКИ и страноведению России – [www.russian-online.net](http://www.russian-online.net).

Давайте прогуляемся по сайту [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de) и выясним, чем он может быть полезен педагогам и родителям.

На первой же странице вас встречают веселые человечки... Скажем по секрету, что их число благодаря безвозмездной помощи студентов художественно-графического факультета Костромского государственного педагогического университета (координатор – доцент В. Еремин) и немецкой художницы-дизайнера Ангелы Цимерманн растет не по дням, а по часам, и самые маленькие посетители странички могут заняться раскрашиванием русских национальных костюмов, животных и птиц, рыб и игрушек, предметов одежды и продуктов питания, вдохнуть жизнь в образы народных сказок и былин (эта опция доступна для скачивания).

Веселые человечки приглашают нас в **Онлайн-школу**, где каждый день учеников ждут занимательные упражнения, игры и мультфильмы. Здесь дети знакомятся со страной своих предков, ее языком и традициями. А прямо с порога классной комнаты можно шагнуть на **Переменку** и заняться рисованием, послушать детское радио, потренироваться в выговаривании скороговорок; но можно заглянуть и в удивительный **Читаемый зал**, где авторы сайта при поддержке А.Ю. Летовт-Ворбек, директора и преподавателя русского языка

и литературы субботней школы Русского культурного, образовательного и социального центра «Исток» (Франкфурт-на-Майне), собрали лучшие образцы русской литературы для дошкольного и младшего школьного возраста: познавательные истории о России и ее жителях, сказки, рассказы, стихи и песни (все это распределено по темам).

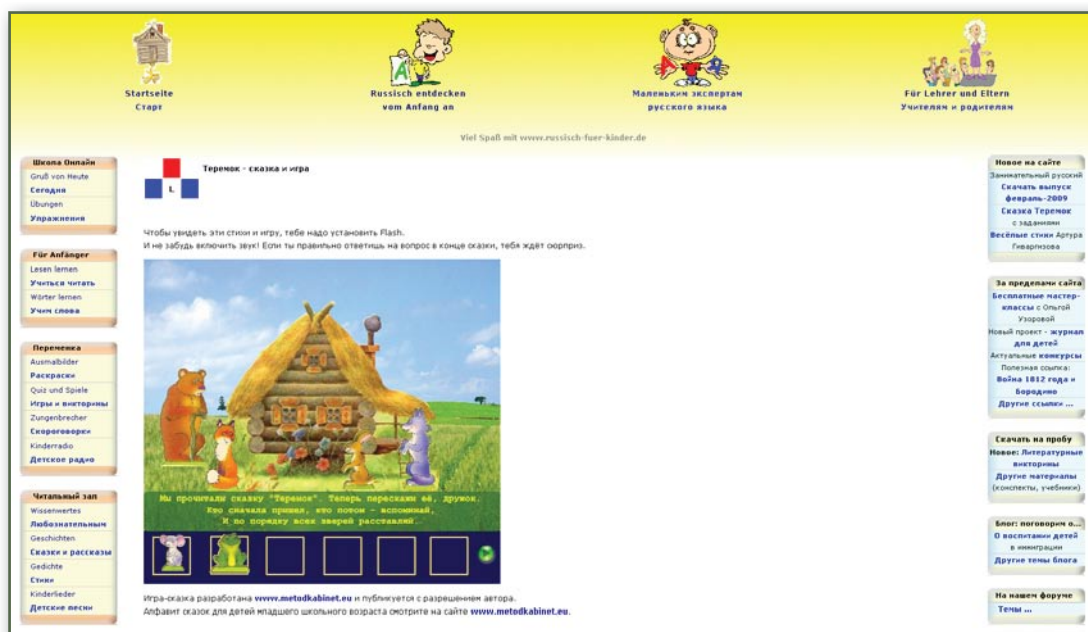
Раздел **Узнай больше** предназначен для школьников начального и среднего звена, интересующихся историей русских имен собственных (в том числе географических названий) и желающих расширить свой лексический запас. Отметим, что той же цели служит и специальная программа-тренинг «Русланка», созданная администратором сайта Полиной Сорель совместно с немецкой фирмой Nautavis GmbH. Демонстрация этой программы доступна по адресу [www.ruslanka.de](http://www.ruslanka.de).

Последняя часть левого, «детского» меню отдана под своеобразный книжный магазин, где родители и дети могут выбрать и заказать в ФРГ по российским ценам специальную литературу для билингов издательств «Златоуст» и «Русский язык. Курсы». Здесь же представлен список школ-партнеров сайта в немецкоговорящих

странах. Это партнерство заключается не только в обмене ссылками, но и в совместной организации детских конкурсов (например, Всемирного конкурса детского рисунка «Дети рисуют свой русский мир», проводимого с 1 марта по 1 июня 2009 г., который был поддержан порталами «ПЕД-СОВЕТ.орг» и «Сеть творческих учителей», обществом «ЕВРОЛОГ», радиостанцией «Голос России», журналами «Партнер» и «Шире круг», фондом «Русский Мир»), в проведении мастер-классов по русскому языку (в марте 2009 г. завершилось турне по ФРГ О.В. Узоровой, автора более 500 учебных пособий) и по живописи.

С 2009 г. создатели сайта стали составителями раздела «Русский язык в школе и дома» (журнал «Партнер») и редакторами методической части первого детского журнала для билингов «Остров Там-и-Тут».

Не весь портал рассчитан только на детей, есть разделы, которые должны заинтересовать и заставить задуматься родителей и педагогов (правое меню). Открываются они блоком **Новое на сайте**, в котором представлены новинки месяца для семейного чтения, включая ежемесячный выпуск-раскладушку «Занимательный русский» (загружается на компьютеры пользователей и распечатывается)



вается). Следующий раздел **За пределами сайта** отдан нашим партнерам и друзьям: здесь рассказывается о мероприятиях других сайтов и организаций (наибольший интерес вызывают конкурсы для учителей). За ними идут **Ссылки по теме**: ссылки на тематические подборки материалов (по актуальному времени года и праздникам) и на сайты, полезные для руководства русских школ и родителей (не только русскоязычные, но и европейские порталы, информация с которых помогает при написании школьных проектов, обращении в госструктуры РФ и Евросоюза).

Предметом нашей особой гордости является блок **Скачать на пробу**, содержащий конспекты уроков (и целые учебники) для детей-билингвов, описания методик и необычных подходов к преподаванию русского языка как второго родного с примерами, материалы для работы с художественными произведениями на уроке литературы в школе выходного дня, документы в помощь русской воскресной школе за границей (свидетельство обо окончании полугодия, пример системы поощрения учащихся и др.) Все этой информации не было бы, если бы не специалисты российских школ и вузов (Костромского госпедуниверситета, РосНОУ, СпбГУ, ГАСК, Института русского языка АН РФ), не наши коллеги из Германии, Италии, Швеции, Казахстана, Финляндии, Латвии и США.

Блок **Поговорим о...** включает в себя ежемесячно обновляющиеся статьи психо-

логов и педагогов на темы, связанные с воспитанием и развитием билингвов («Давайте поговорим о русском языке и русских за границей: И... И вместо ИЛИ... ИЛИ», «Советы психолога: Учимся понимать нас и наших детей», «Обмен опытом: О работе русских школ за пределами России», «Рассуждают дети: Почему я хожу в русскую школу» и др.). По просьбам пользователей мы готовим к открытию раздел «Как выжить с билингвом», в который войдут советы психологов, медиков и родителей-практиков.

В **Форуме** вы можете задать вопросы специалистам-преподавателям, методистам, психологам и пообщаться с родителями из других немецкоязычных стран.

Пишите нам, рассказывайте о своих нуждах, об известных вам школах выходного дня и курсах русского языка как второго родного, которые посещает ваш ребенок (сообщайте координаты педагогов или директора для связи, и мы расскажем об этом учебном заведении на сайте в разделе **Русский в школе**).

Присылайте на сайт материалы: упражнения, игры, рисунки ваших детей, их сочинения, смешные истории из реальной жизни. Авторы сайта [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de) открыты для любых форм сотрудничества. Мы ждем вас не только как гостей, но и как полноценных хозяев – соавторов сайта! Ведь, как поется в популярной детской песенке: «Если б жили все в одиночку, // То уже давно на кусочки // Развалилась бы, наверное, Земля!»

**K.L. Kudrjavceva**

#### **FIRST OPEN TO GENERAL USE EDUCATIONAL FORUM FOR CHILDREN OF RUSSIAN COMPATRIOTS, THEIR PARENTS AND TEACHERS**

*Russian as second mothertongue, bilionguals, compatriots, diaspora, Sundayschools, complementora education, material for teaching Russian.*

The problem of geographical (from the USA to Israel from Latvia to Marocco and South Africa) and methodological disconnection of Russian speakers of the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> wave of emigration is observed in the article. Each school and teacher chooses the methodology of teaching Russian as second mothertongue by himself. In this process it is especially important that children have a common first mothertongue which is close to their national picture of the world. The attempt of such a formation of teachers and students of Russian as a foreign language in the German speaking countries has been done 5 years ago with great success ([www.russian-online.net](http://www.russian-online.net)). In February 2008 the author and the methodologist of online educational portal set up to work out a site for German speaking bilingual people [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de). In 2009 the site has been awarded by the Russkij Mir Foundation and presented at the EUROLOG conference in London.